CAMBRIDGE CLASSICAL TEXTS
AND COMMENTARIES

EDITORS

J. DIGGLE  N. HOPKINSON  S. P. OAKLEY
J. G. F. POWELL  M. D. REEVE  D. N. SEDLEY
R. J. TARRANT

53

THE COLLOQUIA OF THE
HERMENEUMATA PSEUDODOSITHEANA
VOLUME II

COLLOQUIUM HARLEIANUM, COLLOQUIUM MONTEPESSULANUM,
COLLOQUIUM CELTIS, AND FRAGMENTS
THE COLLOQUIA OF
THE HERMENEUMATA
PSEUDODOSITHEANA
VOLUME II

COLLOQUIUM HARLEIANUM, COLLOQUIUM MONTEPESUOLANUM,
COLLOQUIUM CELTIS, AND FRAGMENTS

EDITED WITH TRANSLATION
AND COMMENTARY

BY

ELEANOR DICKEY
Dedicated with enormous gratitude to
Anna Morpurgo Davies
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of plates</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>List of figures</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Part 1 Colloquium Harleianum

- Introduction to the Colloquium Harleianum: 1
  - 1.1 Sources for the text: 3
    - 1.1.1 The Harley manuscript: 3
    - 1.1.2 The papyrus: 5
    - 1.1.3 Salmasius' notebook: 7
    - 1.1.4 Modern editions: 11
  - 1.2 The language of the text: 11
    - 1.2.1 The spelling errors: 11
    - 1.2.2 Other linguistic features: 13
  - 1.3 The nature and evolution of the colloquium: 14

### Text, translation, and critical apparatus
- Index Siglorum: 17
- Colloquium Harleianum: 19

### Commentary
- 41

### Part 2 Colloquium Montepessulanum

- Introduction to the Colloquium Montepessulanum: 81
  - 2.1 Sources for the text: 83
    - 2.1.1 The Montpellier manuscript: 83
    - 2.1.2 The absida lucida glossaries: 86
    - 2.1.3 The trilingual papyrus phrasebook: 89
  - 2.2 Modern editions: 89
  - 2.3 The language and authorship of the colloquium Montepessulanum: 90

### Text, translation, and critical apparatus
- Index Siglorum: 93
- Colloquium Montepessulanum: 95

### Commentary
- 111

### Part 3 Colloquium Celtis

- Introduction to the Colloquium Celtis: 139
  - 3.1 Source for the text: 141
  - 3.2 Modern editions and the principles of this edition: 143
  - 3.3 Celtes and his exemplar: 144
    - 3.3.1 The relationship of the exemplar to extant lexicon fragments: 144
    - 3.3.2 Conrad Celtes the Greek scholar?: 148
    - 3.3.3 The difference between the Latin and the Greek: 149
    - 3.3.4 The script and layout of the exemplar: 152
CONTENTS

3.3.5 The preface to the capitula and the monolingual material 154
3.3.6 The extra vocabulary 156
3.3.7 The direction of translation and place of composition 157
3.3.8 The Greek orthography and other datable features 159
3.3.9 The component parts of the text 160
3.3.10 Conclusion 161

Text, translation, and critical apparatus 163
   Index Siglorum 164
   Colloquium Celtis 165

Commentary 195

Part 4 Related texts 267

Editions of papyri connected to the colloquium tradition 269
   4.1 The Berlin trilingual papyrus (P.Berol. inv. 10582): reprinted edition 270
   4.2 Assorted conversational fragments (P.Berol. inv. 21860): new edition 280
   4.3 A glossary including conversational phrases (P.Lond. ii.481): new edition 284
   4.4 A glossary of homonyms with grammatical information (P.Sorb. inv. 2069 verso): reprinted edition 288
   4.5 Grammatical paradigms for Latin learners (P.Louvre inv. E 7332): reprinted edition 295

Endmatter 301
   Abbreviations 303
   References 303

Indices to volumes I and II 315
   Index of notable Greek words and phrases 316
   Index of notable Latin words and phrases 324
   Index of topics mentioned in the colloquia 332
   Index of subjects discussed in the introduction and commentary 334
**PLATES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Plate</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plate 1</td>
<td>H (British Library, London: codex Harleianus 5642), folio 33r. © Lessing Archive/The British Library Board.</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 2</td>
<td>J (National Library, Prague: PWessely Prag. Gr. iii.237), verso. Printed by kind permission of the National Library of the Czech Republic.</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 3</td>
<td>Mp (Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier, BU de médecine, France: codex H 306), folio 139r. Printed by kind permission of the service photo BIU Montpellier.</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 4</td>
<td>C (Österreichische Nationalbibliothek, Vienna: codex suppl. Gr. 43), folio 12r. Printed by kind permission of the Österreichische Nationalbibliothek.</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 5</td>
<td>The Berlin trilingual papyrus (P.Berol. inv. 10582), verso. Photograph by S. Steiß. Printed by kind permission of the Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz.</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 6</td>
<td>P.Berol. inv. 21860, recto. Printed by kind permission of the Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Berlin.</td>
<td>280</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 7</td>
<td>P.Lond. ii.481, recto. © The British Library Board.</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 8</td>
<td>P.Sorb. inv. 2069 verso, fragment 11. Printed by kind permission of the Institut de Papyrologie de la Sorbonne, Paris.</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Plate 9</td>
<td>P.Louvre inv. E 7332, recto. Printed by kind permission of the Musée du Louvre, Paris.</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.1</td>
<td>Text of J: recto (H 6a–7a)</td>
<td>page 6</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.2</td>
<td>Text of J: verso (H 8a–9a)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.3</td>
<td>Transcript of F</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.4</td>
<td>Possible stemma for colloquium Harleianum</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.5</td>
<td>The school entrance scene</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.6</td>
<td>Use of roll and codex format in surviving Latin and Greek literary texts</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.7</td>
<td>Sections 6d–7a: comparison of H with recto of J</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.8</td>
<td>Sections 8a–9a: comparison of H with verso of J</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 1.9</td>
<td>Parallels in debt recovery scenes</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.1</td>
<td>Stemma of colloquium Montepessulanum</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.2</td>
<td>Use of <em>quod, quia, and quoniam</em></td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.3</td>
<td>Parallel greetings</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.4</td>
<td>Parallel messenger scenes</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.5</td>
<td>Comparison of rewards for servants</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.1</td>
<td>Comparison of prefaces</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.2</td>
<td>Parallel greetings</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.3</td>
<td>Comparison of writing implements</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.4</td>
<td>The school day’s first task</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.5</td>
<td>Remnants of the argument scene</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.6</td>
<td>Parallel school scenes</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.7</td>
<td>Parallel school dismissals</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.8</td>
<td>Parallel drying scenes</td>
<td>242</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ACKNOWLEDGMENTS

I am grateful to all those who assisted me with this project, and above all to Philomen Probert, whose constant encouragement, meticulous reading of the entire work, frequent challenges, and invaluable help with matters both linguistic and bibliographic made an enormous difference both to the quality of the work and to the speed with which it was completed. I also owe a large debt to Martin West, who scrutinized drafts of all the chapters and saved me from embarrassing errors as well as offering key textual suggestions; he also made significant contributions to the commentary on the hexameter. Rolando Ferri, as usual, provided crucial assistance; I am particularly grateful to him for sharing with me his transcript of F, which forms the basis of my own, and much other useful material. Stephen Oakley, Michael Reeve, Jim Adams, Jonathan Powell, and Neil Hopkinson read drafts of the entire work and offered very valuable suggestions. Carlotta Dionisotti kindly shared with me her notes and other materials on the Hermeneumata, as well as offering much-needed moral support, and Veronika von Büren helped me understand the complicated tradition of the Montpellier materials, generously allowing me to read her unpublished work and offering me hospitality and friendship in Montpellier. Roger Bagnall, Paul Botley, Daniela Colomo, Raffaella Crihiore, Ann Hanson, William Harris, Peter Kruschwitz, Fergus Millar, John Peter Wild, John Wilkins, Jonathan Powell, Boudewijn Sirks, and Andrew Wilson all provided invaluable assistance with particular sections.

I am very grateful to Cambridge University Press for the care they lavished on both volumes of this edition. Particular thanks are due to the very supportive, helpful, and extremely patient editor Michael Sharp, the superbly efficient and reliable production editor Christina Sarigiannidou, the intelligent and sharp-eyed proofreader Henry Maas, the very skillful book designer Peter Ducker, hard-working editorial services manager Fran Hiller, and especially my wonderful copy-editor Iveta Adams, who saved me (and you!) from more mistakes than I am prepared to admit and did so with the greatest good humour.

Access to manuscripts and papyri was generously provided by Friedrich Simader in Vienna (Vindobonensis suppl. Gr. 43), the British Library (Harleianus 5642 and PLond. II.481), the Bibliothèque Nationale in Paris (Parisinus Latinus 7683), the National Library in Prague (PPrag. II.118), the Bibliothèque universitaire de médecine at the Université Montpellier I (H 306), Jean Gascou at the Institut de Papyrologie de la Sorbonne (P.Sorb. inv. 2069), Marc Etienne at the Louvre (PLouvre inv. E 7332), and the Papyrussammlung in Berlin, where Fabian Reiter, Marius Gerhardt, Anna Monte, and Myriam Krutzsch all helped me understand P.Berol. inv. 21860 and 10582. I am very grateful to all these scholars and institutions for their help.

I am also grateful to the Arts and Humanities Research Council for three months of leave funded by the Fellowships Scheme, and to the British Academy for a research grant from the Marc Fitch fund that allowed me to travel to see the manuscripts and papyri.